

区域国别视域下西安非物质文化遗产外宣英译研究

秦艳霞，景新蓉

西安石油大学，陕西 西安 710065

DOI:10.61369/HASS.2025070008

摘 要： 西安非遗文化历史悠久，其外宣翻译研究对于提升西安的国际影响力及文化软实力具有重要意义。本文在区域国别视域下分析西安非物质文化遗产特点与翻译难点，探讨西安非遗文化的外宣翻译策略，涉及直译、直译加音译、意译、音译加注四种翻译技巧，期望能为提高西安非遗文化外宣翻译质量以及推动术语统一性的建设做出贡献。

关 键 词： 西安非遗文化；区域国别视域；翻译策略

Research on the English Translation of Xi'an Intangible Cultural Heritage for International Publicity from the Perspective of Area Studies

Qin Yanxia, Jing Xinrong

Xi'an Shiyou University, Xi'an, Shaanxi 710065

Abstract： Xi'an's intangible cultural heritage has a long history. The research on its external publicity translation is of great significance for enhancing Xi'an's international influence and cultural soft power. This paper analyzes the characteristics and translation difficulties of Xi'an's intangible cultural heritage from the perspective of Area Studies, and explores the translation strategies for its external publicity, covering four translation techniques: literal translation, literal translation with transliteration, free translation, and transliteration with annotations. It is hoped that it can contribute to improving the quality of Xi'an's intangible cultural heritage external publicity translation and promoting the construction of terminology uniformity.

Keywords： Xi'an intangible cultural heritage; regional and country perspectives; translation strategies

引言

西安的非物质文化遗产，以其形式的多样性和特色的鲜明性，展现了中国传统文化的深度与广度。截至2024年，西安市共命名市级非遗代表性项目名录229项，这些文化遗产不仅是中华民族的宝贵财富，更是世界文化的瑰宝。随着全球化的迅速推进，西安非遗文化走向国际舞台的需求日益迫切，非物质文化遗产的翻译工作变得尤为重要。非物质文化遗产的对外宣传翻译不仅涉及语言的转换，更重要的是文化的传播与保护。因此，研究其翻译策略对于提升西安的国际影响力及文化软实力具有重要意义。

一、区域国别视域下的翻译研究

在全球化的浪潮中，区域国别研究逐渐成为学术界的重要课题，而翻译研究作为跨文化交流的核心环节，在区域国别视域下展现出独特的价值与意义。

在区域国别学中，“区域”通常指超越单一国家的地理、文化、经济或政治单元，其划分往往基于地理、文化、历史、经济或政治的共同性。国别则更侧重于对单一国家的研究，在区域国别学中，国别研究是区域研究的基础单元，通过对特定国家的深入研究，来理解其在区域中的地位和作用。

区域国别视域下的翻译研究，首先关注的是语言背后的文化与社会背景。不同国家和地区有着各自独特的文化传统、价值观念和社会规范，这些因素深刻地影响着语言的使用和理解。

此外，区域国别视域下的翻译研究还强调对目标语言受众的适应性。^[1]翻译不仅仅是语言的转换，更是文化的传递。译者需要考虑目标受众的文化背景、认知习惯和接受能力，对原文进行适当的调整和转化。

在跨文化交流日益频繁的今天，区域国别视域下的翻译研究对于促进不同国家和地区之间的相互理解和合作具有重要意义。通过高质量的翻译作品，可以打破语言和文化的壁垒，让各国人

项目信息：西安特色文化术语建设与传播路径研究（24YZ28）；术语有话（2024-X-YAL-006）；中国—中亚区域文化术语建设与传播研究（2025YB0274）。

作者简介：

秦艳霞（1978—），女，汉族，陕西榆林人，副教授，西安石油大学，研究方向：语篇分析，翻译理论与实践；

景新蓉（2001—），女，汉族，陕西宝鸡人，硕士，西安石油大学，研究方向：石油经济与贸易翻译。

民更好地了解彼此的历史、文化、社会和价值观，增进友谊与信任。同时，区域国别视域下的翻译研究也为翻译实践提供了新的思路和方法。译者不再局限于传统的翻译技巧和理论，而是更加注重从跨文化的角度去思考和解决问题。他们需要具备跨学科的知识背景，包括语言学、文化学、社会学等，以便更好地理解 and 处理翻译过程中出现的各种复杂情况。这种跨学科的研究方法不仅有助于提高翻译质量，也为翻译学科的发展注入了新的活力。

总之，区域国别视域下的翻译研究是跨文化交流的重要桥梁。它要求译者深入了解不同国家和地区的文化与社会背景，关注目标受众的需求，采用跨学科的研究方法，以促进不同文化之间的相互理解和融合。在全球化的时代背景下，这种研究视角对于推动文化交流与合作、构建多元共生的文化格局具有不可替代的作用。

二、西安非物质文化遗产特点与翻译难点

（一）西安非物质文化遗产特点

1. 历史悠久、文化积淀深厚

西安是中华文明的发祥地之一，自公元前11世纪西周王朝起，先后有13个朝代在此建都，历时1200年，是中国历史上建都朝代最多、时间最久的城市。这悠久的历史为西安的非物质文化遗产提供了丰厚的文化积淀。如西安鼓乐便是其中之一，它源于唐代燕乐，并在安史之乱期间传入民间，至今仍保存完整的曲目和曲谱。

2. 多样性与独特性

西安非物质文化遗产种类丰富，包括民间音乐、传统艺术、民俗活动和礼仪、传统手工艺等。例如，秦腔、阎良新兴剪纸、西安鼓乐、周至皮影戏等在西安都具有鲜明的地方特色，同时为保护文化多样性做出了重要贡献。这些传承项目不仅是西安地区的文化象征，还是全国乃至全球的文化瑰宝。

3. 民俗与仪式性

西安的非遗项目普遍与民俗活动和宗教仪式密切相关，表现了地域文化和信仰的融合。例如，高陵洞箫、谷子磴芦席编织技艺等既是传统技艺的代表，又体现了西安地区特有的文化风貌。这些项目通过传统节日和仪式活动不断强化文化传承。

（二）西安非物质文化遗产的翻译难点

1. 文化背景理解的困难

西安非物质文化具有深厚的历史和地域特性。例如，“碗碗剧”因乐器为一特殊铜碗而得名，其不仅是一种戏曲形式，承载了西安人的历史和情感，而且碗碗剧的传播路径与古代丝绸之路的路线高度重合，其传播范围甚至延伸到中亚地区，是中国与中亚地区的文化交流桥梁。因此，翻译时需要译者深入理解这些词汇背后的文化背景，包括西安人民的语言习惯、生活习性甚至中亚文化的交流史等，以便在目标语言中准确传达其文化内涵。然而，文化背景的差异还会产生文化负载词在翻译过程中的挑战，汉译英时不可避免地出现“词汇空缺”和“语义空缺”^[2]。如“牛老爷”这一形象，译者通过直译难以传达其艺术性和文化内涵。

2. 翻译策略的选择困难

在进行西安非物质文化遗产的翻译工作时，译者不仅要具备扎实的语言基本功，还需深刻理解西安非遗文化的独特性。翻译

过程中，译者需识别并处理中西方文化中的词义空缺和语义空缺，同时深入探究交汇点与差异性。^[3]在此基础上，来寻求文化间的平衡，运用适宜的翻译策略，以期最大限度地传递西安非物质文化遗产的深层文化内涵。这要求译者在跨文化交流的语境中，不仅要忠实于原文的信息和意图，还要考虑到目标文化读者的接受度和文化敏感性，确保翻译作品在跨语言和跨文化传递中的真实性和完整性。^[4]

3. 翻译资料的缺乏

目前，西安非遗的保护现已取得了阶段性的成果，已经实现了从最初的保护申报、扶持传承人，到非遗旅游价值的开发和非遗文化进校园的宏伟目标。但在英译研究方面仍有较大进步空间。^[5]例如主要宣传西安非遗文化的网站——西安地方志办公室以及西安市文化和旅游局、公众号西安非遗等都未刊载英文的板块介绍，知网中可查阅的有关西安非遗文化英译研究的文献仅有杨宁等发布的五篇。由此可看出，西安市非物质文化遗产外宣翻译可借鉴的资料较为有限，要形成准确、统一的术语也较为困难。

三、翻译策略研究

在区域国别理论视域下，不同国家和地区有着独特的文化传统、价值观念和社会规范，这些因素深刻影响着语言的使用和理解。在西安非物质文化遗产的翻译中，基于区域国别理论的要求，我们不仅要考虑语言转换，更要注重文化传播与对目标受众的适应性。^[1]

（一）直译

从区域国别理论来看，在不同区域文化中，部分概念虽存在文化差异，但仍有共通之处，可利用这一特性采用直译，最大化地对外宣传中国文化精粹。^[6]

以“钟馗出巡”为例，“钟馗”是中国神话中驱鬼逐邪之神，在西方虽无完全对应的文化形象，但“出巡”在英文文化中有相对应表达。对于西方受众，他们能理解“Patrol”（巡逻、出巡）这一概念，通过直译“The Patrol of Zhong Kui”，可让西方读者在自身文化认知基础上，初步理解该活动内容，感受中国神话元素融入的独特性。“钟馗降神”“钟馗除邪”“钟馗赐福”“钟馗凯旋”，译者考虑到词汇结构，将其分别译为“The Arrival of Zhong Kui”“The Act of Zhong Kui Expelling Evil”“The Blessing Granted by Zhong Kui”“The Triumph of Zhong Kui”

春官——Spring Herald

在古代农耕社会背景下，西方文化中“Herald”（传达统治者信息的人）与“春官”（皇帝派来报春的官员）在身份和职能上有相似之处。这种直译基于区域文化中“传令官”这一共通概念，使西方读者能借助自身文化理解中国古代官职在特定文化活动中的作用，在保留文化特色的同时促进跨文化理解。

（二）音译加直译

非遗文化往往深深植根于特定文化的历史、传统和社会实践中，具有独特的文化含义和价值，音译能够保留原词的发音形式和独特的文化特点，让读者能够通过发音联想到原词所指代的事物或概念，从而理解其基本含义，而在原语和目标语之间语义、词汇空缺较小时，直译能够促进跨文化交流。

碗碗剧——wanwan opera

陕西方言中 AA 式叠词特点及碗作为特殊乐器的文化内涵,在西方文化中较为罕见。若直译为“bowl opera”会引发西方受众误解,将其与日常碗具联系起来。而音译“wanwan”能够保留原词的发音特点,体现出了叠词的使用所增强的音乐美,以及陕西方言中的叠词所有的指小表爱的色彩。同时,“opera”在西方广泛指代戏剧艺术,这种组合使西方受众在接触陌生发音“wanwan”时,借助熟悉的“opera”理解其作为一种戏曲形式,兼顾了文化独特性与目标受众理解度,促进跨区域文化交流。

蛮鼓——Man drum

“蛮鼓”的取名由来主要是因为它是一种南方的大鼓,也被称为蜀鼓。考虑到“蛮”只表达地域特征,若结合文化背景将其译为“south”,会徒增目的语读者对该乐器了解的困扰,因此不如采用音译,能够保留乐器的原名和文化特色,让外国受众感受到这一乐器的独特性,有助于推广和传播中国传统文化,最终译为“Man drum”。

(三) 意译

祭春——Worshipping the Spring God

立春这天,民俗信仰祭祀芒神,即勾芒,这一民俗活动叫祭春,属于中华民族的精神民俗,所以译者在翻译时需考虑到文化受众的接受能力,采取意译的翻译方法。^[7]“春”不能简单译为“spring”,但若将“芒神”翻译出来,仍需加注解释芒神在中国神话中的职务,作为名词翻译来说过于冗长,因此需有所取舍,芒神主管春天,所以也被称为春神,此处译者直接用“Worshipping the Spring God”意译,通过意译能使西方读者借助熟悉的“God”(神)概念,理解这是一种祭祀与春天相关神灵的活动,更易接受并理解中国传统民俗文化。

马号——Cavalry Bugle

“马号”在皮影戏中通常起增强音乐氛围和戏剧效果的作用,特别是在表现战争、骑兵等场景时,马号的声音能够提供一种激昂和紧张的感觉,译者在翻译时,不能单纯考虑字面意思,应注重传达“马号”在皮影戏中的效果,将其意译为“Cavalry Bugle”。西方文化中“Cavalry”(骑兵)和“Bugle”(军号)概念明确,且“Bugle”作为铜管乐器常用于军事仪式等场景,与“马号”特性相符。这种意译让西方读者能迅速理解“马号”在皮影戏中的功能和文化意义,符合西方受众对军事和音乐相关概念的认知习惯。

梆子——Slit Drum

梆子作为周至二曲礼仪临潼孙家皮影戏的重要伴奏乐器,常为唱腔击拍,“silt drum”与“梆子”在结构上都具有类似的开口

特征,用于发出声响,发声原理都是利用敲击使物体振动产生声响,用途上都是用于伴奏和打节奏,因此将“梆子”意译为“silt drum”不失为一个明智的选择,利用西方受众熟悉的乐器概念,帮助他们快速了解“梆子”这一中国传统乐器的特性和功能。

(四) 音译加注

音译,是一种将源语言中的词汇通过目标语言的发音系统来重新表达的翻译方法,能够保留原词的发音形式和独特的文化特点。为注重交际效果,注释可用来补充相关文化缺省的信息。音译加注不仅能够很好地保留非遗文化中特有的名词和表达,还能通过附加注释为译语读者提供必要的文化背景信息,帮助读者更好地理解词汇内涵,达到更好的翻译效果。^[8]

牛老爷——Niulaoye(shehuo organizer)

侯官寨村迎春社火中的“牛老爷”,源于每年祭春的春官,至于现今人们普遍将春官俗称为“牛老爷”,完全是由于春官是位骑牛的老爷,故俗称牛老爷。首先,“老爷”在此处是中国传统社会中对有地位、有权力的男性的尊称,在西方文化中较为接近的称呼是“sir”和“lord”,但是文化内涵仍然不能完全对等,因此,此处译者采用音译加注的译法,音译“Niulaoye”保留了中国民俗文化中独特的称呼发音,加注“shehuo organizer”(社火组织者)补充了文化缺省信息,使西方读者在接触陌生词汇时,借助注释理解其在社火活动中的角色和地位,增进对中国民俗文化的了解。

芯子——Xinzi(Performer's Carrier in Shehuo)

“芯子”在社火表演中通常指的是一种特殊的表演装置或道具,它往往用于承载表演者,让他们在高空或特殊的位置进行表演。由于“芯子”在英文中没有直接对应的词汇,为了更直观地传达这一概念,译者采用了音译加注的翻译技巧,通过音译保留中文词汇的文化特色,且“Performer's Carrier in Shehuo”这个描述性短语清晰地说明了“芯子”在社火表演中的功能,比“芯子”本身更容易被不了解中国文化的读者所理解和接受。

四、总结

西安非遗文化形式多样、特色鲜明,面对西安非遗文化翻译中文化背景理解困难、翻译策略选择困难以及翻译资料缺乏等挑战,译者需要深入了解民俗文化的内涵,采用直译、意译、音译加直译、音译加注等翻译技巧,尽可能准确无误得传达含义,并在此基础上做到“神似”,让读者最大限度得了解到西安非遗文化的魅力,达到较好的交际效果,并期望能为西安非遗文化术语的统一性贡献一份力量。

参考文献

- [1] 崔丹. Deng Liming. 浅谈区域与国别视域下的语言翻译研究 [J]. 知识文库, 2024, 40(19): 152-155.
- [2] 崔莉莉. 文化“走出去”背景下洞庭湖生态经济区民俗文化负载词翻译研究 [J]. 汉字文化, 2022, (S1): 257-259.
- [3] 蒋红红. 中国民俗文化词语汉英翻译初探 [J]. 漳州师范学院学报 (哲学社会科学版), 2004, (01): 96-99.
- [4] 王颖. 近十年来非物质文化遗产外宣翻译现状与对策探析 [J]. 兰州工业学院学报, 2022, 29(03): 120-123.
- [5] 何晨晨, 王晓静. 西安市非物质文化遗产外宣翻译现状及对策研究 [J]. 新西部, 2019, (12): 30-31.
- [6] 刘红见. 模因翻译论观照下《白鹿原》中民俗文化负载词的英译传播研究 [J]. 黑龙江工业学院学报 (综合版), 2019, 19(06): 101-104.
- [7] 田亚亚. 陕西省非物质文化遗产外宣文本中文化专有项英译探析 [J]. 湖北第二师范学院学报, 2018, 35(07): 120-123.
- [8] 杨燕. 民俗文化翻译中的文化缺省及补偿策略 [J]. 兰州交通大学学报, 2021, 40(06): 159-162.